



УПРАВЛІННЯ ОБІГРІВАЧЕМ «RA»

УПРАВЛЕНИЕ ОБОГРЕВАТЕЛЕМ «RA»

OPERATING INSTRUCTION FOR HEATER «RA»

HEIZUNGSKONTROLLE «RA»

GESTION PAR L'APPAREIL DE CHAUFFAGE «RA»

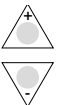
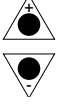
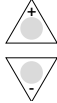
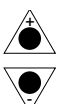
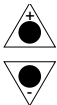
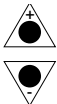
INSTRUKCJA OBSŁUGI GRZEJNIKÓW «RA»

GESTIONE DEL RISCALDATORE «RA»

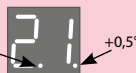
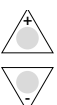
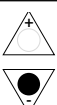
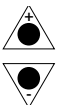
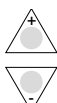
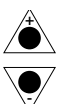
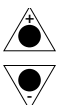
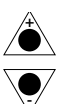
KÜTTESEADME «RA» KASUTUSJUHE

HASZNÁLATI UTASÍTÁS A «RA» FŰTŐKÉSZÜLÉKHEZ

**INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN PARA EL CALENTADOR
«RA»**

UA УПРАВЛІННЯ ОБІГРІВАЧЕМ «РА»			
Функція	Режим з котрого доступна дана функція	Що потрібно робити	Подальший режим роботи (деякі функції потребують подальших дій)
Налаштування температури повітря в приміщенні	 Обігрів увімкнено, відображається температура в кімнаті	 На короткий час натисніть будь-яку кнопку.	 Поки блимає значення налаштованої температури, натисканням кнопок(можливо тривалим) «+» або «-» налаштуйте необхідну температуру. Пауза більше 5 секунд завершить налаштування.
Блокування кнопок (від дітей й т.п.)	Будь-який	 Затисніть кнопку «+»,вийміть та вставте вилку у розетку, не раніше, ніж через 1 сек. відпустіть кнопку.	 Блокування підтверджується короткочасним відображенням даної індикації(також і при натисканні заблокованих кнопок)
Розблокування кнопок	Будь-який	 Затисніть кнопку «-»,вийміть та вставте вилку у розетку, не раніше, ніж через 1 сек. відпустіть кнопку.	 Розблокування підтверджується короткочасним відображенням даної індикації
Вимкнення обігріву	 Обігрів увімкнено.	 Натисніть та утримуйте будь-яку кнопку біля 2 секунд	 Короткочасно відображається  Обігрів вимкнено, яскравість знижена (реж.термометра)
Увімкнення обігріву	 Обігрів вимкнено	 На короткий час натисніть обидві кнопки.	 Короткочасно відображається  Обігрів увімкнено
Перегляд температури поверхні обігрівача	 Обігрів увімкнено.	 Поки значення блимає одночасно натисніть та утримуйте біля 2-х секунд обидві кнопки.	 Короткочасно відображається  Відображається декілька секунд, потім повернення
Налаштування кінцевої температури поверхні обігрівача	 Див. Налаштування температури повітря у приміщенні	 Поки значення блимає одночасно натисніть та утримуйте біля 2-х секунд обидві кнопки.	 Поки блимає значення налаштованої температури, натисканням кнопок(можливо тривалим) «+» або «-» налаштуйте кінцеву температуру обігрівача. Пауза більше 6 секунд завершить налаштування.
Дозвіл на автоматичне зниження потужності обігрівача на 50%	 Див. Налаштування кінцевої температури повітря у приміщенні	 Одночасно затисніть обидві кнопки, вийміть та вставте вилку у розетку, не раніше, ніж через 1 сек. відпустіть їх	 Дозвіл підтверджується короткочасним відображенням даної індикації. При певних тепловтратах приміщення електромережа буде розвантажуватися у 2 рази(нагрів індукується поривчасто).
Заборона автоматичного зниження потужності обігрівача	 Див. Налаштування кінцевої температури поверхні обігрівача	 Одночасно затисніть обидві кнопки, вийміть та вставте вилку у розетку, не раніше, ніж через 1 сек. відпустіть їх	 Заборона підтверджується короткочасним відображенням даної індикації

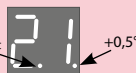
* - для зручності користування таблицею одноименні режими виділені своїми кольорами.

УПРАВЛЕНИЕ ОБОГРЕВАТЕЛЕМ «РА» RU			
Функция	Режим, из которого доступна данная функция	Что нужно сделать	Дальнейший режим работы (некоторые функции требуют последующих действий)
Установка температуры воздуха в помещении	 Обогрев включен, отображается температура в комнате	 Кратковременно нажмите любую кнопку	 Пока мигает значение установленной температуры, нажатием кнопок (можно продолжительным) «+» или «-» установите необходимую температуру. Пауза более 5 секунд завершит установку.
Блокирование кнопок (от детей и т.п.)	Любой	 Зажмите кнопку «+», выньте и вставьте вилку в розетку, не ранее, чем через 1 сек. отпустите кнопку	 Блокирование подтверждается кратковременным отображением данной индикации (также и при нажатии заблокированных кнопок)
Разблокирование кнопок	Любой	 Зажмите кнопку «-», выньте и вставьте вилку в розетку, не ранее чем через 1 сек. отпустите кнопку	 Разблокирование подтверждается кратковременным отображением данной индикации.
Выключение обогрева	 Обогрев включен	 Нажмите и удерживайте любую кнопку около 2-х секунд	 Кратковременно отображается  Обогрев выключен, яркость понижена (режим термостата)
Включение обогрева	 Обогрев выключен	 Кратковременно нажмите обе кнопки	 Кратковременно отображается  Обогрев включен
Просмотр температуры поверхности обогревателя	 Обогрев включен	 Пока значение мигает одновременно нажмите и удерживайте около 2-х секунд обе кнопки	 Кратковременно отображается  Отображается несколько секунд, затем возврат
Установка предельной температуры поверхности обогревателя	 См. Установка температуры воздуха в помещении	 Пока значение мигает одновременно нажмите и удерживайте около 2-х секунд обе кнопки	 Пока мигает значение температуры комнаты, нажатием кнопок (можно продолжительным) «+» или «-» установите предельную температуру обогревателя. Пауза более 6-ти секунд завершит установку.
Разрешение автопонижения мощности обогревателя на 50%	 См. Установка предельной температуры воздуха в помещении	 Одновременно зажмите обе кнопки, выньте и вставьте вилку в розетку, не ранее, чем через 1 сек. отпустите их	 Разрешение подтверждается кратковременным отображением данной индикации. При определенных тепловтратах помещения электросеть будет разгружаться в 2 раза (нагрев индицируется прерывисто).
Запрещение автопонижения мощности обогревателя	 См. Установка предельной температуры поверхности обогревателя	 Одновременно зажмите обе кнопки, выньте и вставьте вилку в розетку, не ранее, чем через 1 сек. отпустите их	 Запрещение подтверждается кратковременным отображением данной индикации

* - для удобства пользования таблицей одноименные режимы выделены своими цветами.

EN OPERATING INSTRUCTION FOR HEATER «RA»			
Function	The mode where this function is available	What should be done?	Further operation mode (some functions require next actions)
Installation of the room Temperature	heating is on  Heating is turned on the room temperature is displayed	 Press any button briefly.	 While the set temperature value is blinking, by pressing the buttons («+» or «-») set the desired temperature. Pause for more than 5 seconds will complete the installation.
Buttons blocking (from children, etc.)	Any	 Hold down the button «+», remove and Insert the plug into the outlet, not earlier, than in 1 sec. release the button.	 Blocking is confirmed by short-term display of this indication (also during pressing of blocked buttons)
Buttons unlocking	Any	 Hold down the button «-», remove and Insert the plug into the outlet, not earlier, than in 1 sec. release the button.	 Unlocking is confirmed by short-term display of this indication.
Shutdown of heating	 Heating is turned on.	 Press and hold any button approximately 2 seconds	 briefly on display  Heating is turned off, brightness is lowered (thermometer mode).
Turning on the heating	 Heating is turned off.	 Press both buttons briefly.	 briefly on display  Heating is turned on
Review of the heater surface temperature	 Heating is turned on.	 While the value flashes at the same time press and hold about 2 seconds both buttons.	 briefly on display  Few seconds on display, then return
Installation of the limit temperature for the heater surface	 S. Setting the room temperature	 Hold down simultaneously both buttons, remove and Insert the plug into the outlet, not earlier, than in 1 sec. release them.	 While the temperature value is flashing, by pressing the buttons («+» or «-») set the limit temperature. The pause for more than 6 seconds will complete the installation.
Permission to reduce the heater's power by 50%	 S. Setting the limit room temperature	 Hold down simultaneously both buttons, remove and Insert the plug into the outlet, not earlier, than in 1 sec. release them.	 The permission is confirmed by briefly displaying of this indication. At certain heat losses of the premises, the electric network will be unloaded 2 times (the heating is indicated intermittently).
Prohibition of automatic power reduction of the heater	 S. Setting the limit temperature of the heater surface	 Hold down simultaneously both buttons, remove and Insert the plug into the outlet, not earlier, than in 1 sec. release them.	 Prohibition is confirmed by briefly displaying of this indication.

* - for the convenience of using the table, the modes with the same name are highlighted with their own colors.

HEIZUNGSKONTROLLE «RA» DE			
Funktion	Modus, wo diese Funktion verfügbar ist	Was soll ich tun?	Weiteres Arbeitsregime (einige Funktionen erfordern nächste Handlungen)
Installation der Zimmertemperatur	Heizung ist angeschaltet  Heizung ist angeschaltet, die Raumtemperatur wird angezeigt	 Drücken Sie jede beliebige Taste kurzfristig.	 Während der Wert der eingestellten Temperatur blinkt, stellen Sie die notwendige Temperatur durch Drücken von Tasten(möglich lang) mit „+“ oder „-“ ein. Eine Pause länger als 5 Sekunden schließt die Installation ab.
Sperrung von Tasten (Kinder, etc.)	Jeder	 Halten Sie die Taste „+“ gedrückt, entfernen Sie und stecken Sie die Steckdose wieder ein, nicht früher, als nach 1 sec. lassen Sie die Taste.	 Die Sperrung wird mit kurzer Anzeige dieser Information (auch bei nochmaligem Drücken von gesperrten Tasten) bestätigt.
Entriegelung von Tasten	Jeder	 Halten Sie die Taste „-“ gedrückt, entfernen Sie und stecken Sie die Steckdose wieder ein, nicht früher, als nach 1 sec. lassen Sie die Taste.	 Die Entriegelung wird mit kurzer Anzeige dieser Indikation bestätigt.
Abschaltung der Heizung	 Heizung ist angeschaltet	 Drücken Sie und halten Sie eine beliebige Taste etwa 2 Sekunden	 Es wird kurzfristig dargestellt  Die Heizung ist ausgeschaltet, die Helligkeit ist reduziert (Thermometer-Modus)
Anschaltung der Heizung	 Heizung ist abgeschaltet	 Drücken Sie und halten Sie eine beliebige Taste etwa 2 Sekunden	 Es wird kurzfristig dargestellt  Die Heizung ist angeschaltet
Durchsicht der Oberflächentemperatur	 Heizung ist angeschaltet	 Während der Wert blinkt, drücken Sie gleichzeitig und halten Sie ung. 2 Sekunden beide Tasten.	 Es wird kurzfristig dargestellt  Es wird ein paar Sekunden angezeigt, dann folgt eine Rückkehr
Installation der maximalen Oberflächentemperatur	 S. Einstellung der Raumtemperatur	 Während der Wert blinkt, drücken Sie gleichzeitig und halten Sie ung. 2 Sekunden beide Tasten.	 Während der Wert der Temperatur blinkt, stellen Sie die Temperaturgrenze durch Drücken von Tasten(möglich lang) „+“ oder „-“ ein. Eine Pause länger als 6 Sekunden schließt die Installation ab.
Erlaubnis auf automatische Reduzierung der Heizungsleistung um 50%	 S. Einstellung der maximalen Raumtemperat	 Halten Sie gleichzeitig beide Tasten, entfernen Sie und stecken Sie die Steckdose wieder ein, nicht früher, als nach 1 sec. lassen Sie die Tasten.	 Die Zulassung wird durch kurze Anzeige dieser Indikation bestätigt. Bei bestimmten Wärmeverlusten vom Raum wird das elektrische Netz 2 mal entladen (die Heizung wird intermittierend angezeigt).
Verbot der automatischen Reduzierung der Heizungsleistung	 S. Installation der maximalen Oberflächentemperatur	 Halten Sie gleichzeitig beide Tasten, entfernen Sie und stecken Sie die Steckdose wieder ein, nicht früher, als nach 1 sec. lassen Sie die Tasten.	 Das Verbot wird durch kurze Anzeige dieser Indikation bestätigt.

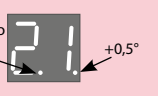
* - jeder Modus wird mit eigener Farbe für die Bequemlichkeit der Verwendung von Tabelle hervorgehoben.

FR GESTION PAR L'APPAREIL DE CHAUFFAGE «RA»			
Mode	Mode, à partir de laquelle cette fonction est disponible	Qu'est-ce qu'il faut faire?	Mode de fonctionnement à l'avenir (certaines fonctions nécessitent les actions suivantes)
Réglage de la température de l'air à l'intérieur	Chauffage s'effectue  +0,5° Chauffage est activé, la température ambiante s'affiche	  Appuyez brièvement sur n'importe quel bouton	 Tandis que la valeur de la température réglée clignote, réglez la température en appuyant sur les boutons (peut être de longue durée) «+» ou «-». Si la pause dépasse 5 secondes l'installation sera terminée.
Verrouillage des boutons (enfants, etc.)	n'importe quel	  Tenez appuie le bouton "+", retirez et insérez la fiche dans la prise, puis, pas plus tôt que dans 1 seconde relâchez le bouton.	 Le blocage est confirmé par l'affichage de courte durée de cette information (aussi lorsque vous appuyez sur les boutons bloqués)
Déverrouillage des boutons	n'importe quel	  Tenez appuie le bouton "-", retirez et insérez la fiche dans la prise, puis, pas plus tôt que dans 1 seconde relâchez le bouton.	 Le déblocage est confirmé par l'affichage de courte durée de cette information
Désactiver le chauffage	 Chauffage est activé.	  Appuyez sur n'importe quel bouton et tenez-le enfoncé environ 2 secondes	 On affiche brièvement  Le chauffage est désactivé, la luminosité est abaissée (mode - thermomètre)
Activer le chauffage	 Chauffage est désactivé.	  Appuyez brièvement sur les deux boutons.	 On affiche brièvement  Le chauffage est activé
Contrôle de la température de surface du radiateur	 Chauffage est activé.	  Tandis que la valeur clignote, appuyez les deux boutons simultanément et tenez-les enfoncés environ 2 secondes.	 On affiche brièvement  S'affiche quelques secondes puis retour
Réglage de la température limite de surface du radiateur	 Voir Réglage de la température de l'air à l'intérieur	  Tandis que la valeur clignote, appuyez les deux boutons simultanément et tenez-les enfoncés environ 2 secondes.	 Tandis que la valeur de la température clignote appuyez sur les boutons (cela peut être de longue durée) "+" ou "-" et réglez la température limite du radiateur. La pause de plus de 6 secondes va terminer l'installation.
Permission de réduire automatiquement la puissance du radiateur de 50%	 Voir Réglage de la température limite de l'air à l'intérieur	  Appuyez simultanément sur les deux boutons, retirez et insérez la fiche dans la prise, puis, pas plus tôt que dans 1 seconde, relâchez les boutons.	 L'autorisation est confirmée par l'affichage de courte durée de cette information. Pour des pertes de chaleur le réseau électrique sera déchargé en 2 fois (le chauffage est fait de façon intermittente).
Interdiction de réduire automatiquement la puissance du radiateur de 50%	 Voir Réglage de la température limite de surface du radiateur	  Appuyez simultanément sur les deux boutons, retirez et insérez la fiche dans la prise, puis, pas plus tôt que dans 1 seconde, relâchez les boutons.	 L'interdiction est confirmée par l'affichage de courte durée de cette information.

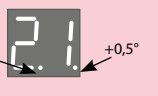
* - pour le confort d'utilisation du tableau les mêmes modes mis en évidence par les mêmes couleurs.

INSTRUKCJA OBSŁUGI GRZEJNIKÓW «RA» PL			
Funkcja	Tryb, w którym dostępna jest ta funkcja	Co trzeba zrobić?	Dalszy tryb pracy (niektóre funkcje wymagają następnych akcji)
Instalacja temperatury pokojowej	Ogrzewanie włączone  +0,5° Ogrzewanie włączone, wyświetla się temperatura pokojowa	  Dotknąć jakiegokolwiek przycisk na bardzo krótko	 Kiedy temperatura mruga, przyciśnij «+» lub «-» aby ustawić temperaturę. 5 sekund po puszczeniu przycisku ustawiona temperatura się automatycznie zapisze.
Blokada przycisków (przed dziećmi, itd.)	Którykolwiek	  Przyciśnij i przytrzymaj przycisk «+», wyciągnij i włóż ponownie wtyczkę do gniazdka, i nie wcześniej niż po 1 sekundzie, puść przycisk	 Blokowanie jest potwierdzone przez krótkotrwałe wyświetlanie tego wskazania (również podczas naciskania zablokowanych przycisków)
Odblokowanie przycisków	Którykolwiek	  Przyciśnij i przytrzymaj przycisk «-», wyciągnij i włóż ponownie wtyczkę do gniazdka, i nie wcześniej niż po 1 sekundzie, puść przycisk	 Odblokowanie jest potwierdzone przez krótkotrwałe wyświetlanie tego wskazania
Wyłączanie ogrzewania	 Grzejnik włączony	  Przyciśnij i przytrzymaj jakiegokolwiek przycisk na 2 sekundy	 Krótko na wyświetlaczu  Ogrzewanie jest wyłączone, jasność jest obniżona (tryb termometru).
Włączanie ogrzewania	 Grzejnik wyłączony	  Przyciśnij oba przyciski na krótki czas	 Krótko na wyświetlaczu  Ogrzewanie jest włączone
Odczyt temperatury panelu grzewczego	 Grzejnik wyłączony	  Kiedy temperatura mruga, przyciśnij i przytrzymaj oba przyciski na około 2 sekundy	 Krótko na wyświetlaczu  Pojawia się na parę sekund, potem powraca do głównego menu
Ustawianie maksymalnej temperatury panelu grzewczego	 Ustawianie maksymalnej temperatury pokojowej	  Kiedy temperatura mruga, przyciśnij i przytrzymaj oba przyciski na około 2 sekundy	 Kiedy temperatura mruga, przyciśnij «+» lub «-» aby ustawić temperaturę. 5 sekund po puszczeniu przycisku ustawiona temperatura się automatycznie zapisze.
Pozwolenie obniżenia mocy panelu o 50%	 Ustawianie maksymalnej temperatury pokojowej	  Przytrzymaj równocześnie oba przyciski, wyciągnij i włóż ponownie wtyczkę do gniazdka, i nie wcześniej niż po 1 sekundzie, puść przycisk	 Pozwolenie jest potwierdzone przez krótkie wyświetlenie tego wskazania. Przy pewnych stratach ciepła w obiekcie sieć elektryczna zostanie rozładowana 2 razy (ogrzewanie jest wskazywane z przerwami).
Zabronienie automatycznego obniżenia mocy panelu	 Ustawianie maksymalnej temperatury panelu grzewczego	  Przytrzymaj równocześnie oba przyciski, wyciągnij i włóż ponownie wtyczkę do gniazdka, i nie wcześniej niż po 1 sekundzie, puść przycisk	 Zakaz jest wyświetlany krótkim wyświetleniem tego wskazania

* - dla wygody korzystania z tabeli tryby o tej samej nazwie są podświetlone własnymi kolorami.

IT GESTIONE DEL RISCALDATORE «RA»			
La funzione	La modalità dalla quale è possibile la funzione	Cosa bisogna fare?	La seguente modalità di lavoro (alcuni funzioni hanno bisogno di azioni seguenti)
Mpostazione della temperatura dell'aria nella stanza	Il riscaldamento è avviato  Il riscaldamento è acceso, viene visualizzata la temperatura nella stanza	  Per il breve tempo premete qualsiasi tasto.	 Finchè l'indicazione della temperatura impostata lampeggia, premendo i tasti (forse a lungo) «+» o il «-» impostate la temperatura necessaria. La pausa più lunga di 5 secondi completerà l'impostazione.
Il blocco dei tasti (dai bambini, etc.)	Qualsiasi	  Tenete premuto il tasto «+», staccate e attaccate la spina nella presa elettrica e in seguito, non prima di 1 secondo lasciate libero il tasto.	 Il blocco viene confermato con la breve visualizzazione della indicazione rispettiva (e anche quando vengono premuti i tasti bloccati)
Lo sblocco dei tasti	Qualsiasi	  Tenete premuto il tasto «-», staccate e attaccate la spina nella presa elettrica e in seguito, non prima di 1 secondo lasciate libero il tasto.	 Lo sblocco viene confermato con la breve visualizzazione della indicazione rispettiva
L'arresto di riscaldamento	 Il riscaldamento è acceso.	  Premete e tenete premuto qualsiasi tasto per circa 2 second	 Viene visualizzato per il breve tempo  Il riscaldamento è spento, la luminosità è diminuita (modalità termometro)
L'avvio del riscaldamento	 Il riscaldamento è spento.	  Per il breve tempo premete entrambi i tasti	 Viene visualizzato per il breve tempo  Il riscaldamento è acceso
Visualizzazione della temperatura della superficie del riscaldatore	 Il riscaldamento è acceso.	  Finchè l'indicazione lampeggia, nello stesso tempo premete e tenete premuti circa 2 sec. entrambi i tasti	 Viene visualizzato per il breve tempo  Viene visualizzato per alcuni secondi, dopo avviene il ritorno
Impostazione della temperatura finale della superficie del riscaldatore	 Guardare impostazione della temperatura dell'aria nella stanza	  Finchè l'indicazione lampeggia, nello stesso tempo premete e tenete premuti circa 2 sec. entrambi i tasti	 Kuni temperatuuri väärtus vilgub, seadistage kütteseadme temperatuuri piirmäär, vajutades (võib ka all hoida) nuppe „+“ või „-“. Paus kestusega üle 6 sekundi viib seadistuse lõpule.
Il permesso della diminuzione automatica della potenza del riscaldatore di 50%	 Guardare impostazione della temperatura finale dell'aria nella stanza	  Nello stesso tempo premete entrambi i tasti, staccate e attaccate la spina nella presa elettrica e dopo non prima di 1 secondo lasciate liberi i tasti	 Lubamine leiab kinnitust antud indikatsiooni lühiajalise kuvamisega. Ruumi teatud soojakadude korral väheneb elektrivõrgu koormus 2 korda (kütmine käivitub ajastatult).
Il divieto della diminuzione automatica della potenza del riscaldatore	 Guardare impostazione della temperatura finale della superficie del riscaldatore	  Nello stesso tempo premete entrambi i tasti, staccate e attaccate la spina nella presa elettrica e dopo non prima di 1 secondo lasciate liberi i tasti	 Keelamine leiab kinnitust antud indikatsiooni lühiajalise kuvamisega.

* - tabeli kasutamise lihtsustamiseks on samanimelised režiimid oma värvitoonidega esile tõstetud.

KÜTTESEADME «RA» KASUTUSJUHE			
Funktsioon	Režiim, kus see funktsioon on kättesaadav	Mida tuleks teha?	Edasine töörežiim (mõned funktsioonid nõuavad järgnevaid tegevusi)
Ruumi õhutemperatuuri seadistamine	toimub kütmine  Küte on sisse lülitatud, kuvatakse ruumi temperatuuri	  Vajutage lühiajaliselt mistahes nupule.	 Kuni seadistatud temperatuuri väärtus vilgub, seadistage vajalik temperatuur, vajutades (võib ka all hoida) nuppe „+“ või „-“. Paus kestusega üle 5 sekundi viib seadistuse lõpule.
Nuppude blokeerimine (lapselukk jms)	Ükskõik milline	  Vajutage alla nupp „+“, võtke pistik pistikupesast välja ja pistke pistik pistikupesasse mitte varem kui 1 sekundi pärast, vabastage nupp.	 Blokeering leiab kinnitust antud indikatsiooni lühiajalise kuvamisega (samuti blokeeritud nuppudele vajutamisega)
Nuppude blokeeringust vabastamine	Ükskõik milline	  Vajutage alla nupp „-“, võtke pistik pistikupesast välja ja pistke pistik pistikupesasse mitte varem kui 1 sekundi pärast, vabastage nupp.	 Blokeeringust vabastamine leiab kinnitust antud indikatsiooni lühiajalise kuvamisega
Kütmise väljalülitamine	 Küte on sisse lülitatud	  Vajutage mistahes nuppu ja hoidke seda umbes 2 sekundit all.	 Lühiajaliselt kuvatakse  Küte on välja lülitatud, erksus on alandatud (termomeetri režiim)
Kütmise sisselülitamine	 Küte on välja lülitatud	  Vajutage lühiajaliselt mõlemat nuppu.	 Lühiajaliselt kuvatakse  Küte on sisse lülitatud
Kütteseadme pinna temperatuuri vaatamine	 Küte on sisse lülitatud	  Kuni väärtus vilgub, vajutage ja hoidke umbes 2 sekundit mõlemat nuppu korraga all.	 Lühiajaliselt kuvatakse  Kuvatakse mõne sekundi vältel, seejärel tagasi
Kütteseadme pinna temperatuuri piirmäära seadistamine	 Vt. „Ruumi õhutemperatuuri seadistamine“	  Kuni väärtus vilgub, vajutage ja hoidke umbes 2 sekundit mõlemat nuppu korraga all.	 Kuni temperatuuri väärtus vilgub, seadistage kütteseadme temperatuuri piirmäär, vajutades (võib ka all hoida) nuppe „+“ või „-“. Paus kestusega üle 6 sekundi viib seadistuse lõpule.
Kütteseadme võimsuse automaatselt 50%-le alandamise lubamine	 Vt. „Ruumi õhutemperatuuri seadistamine“	  Vajutage samaaegselt alla mõlemad nupud korraga, võtke pistik pistikupesast välja ja pistke pistik pistikupesasse mitte varem kui 1 sekundi pärast, vabastage nupud.	 Lubamine leiab kinnitust antud indikatsiooni lühiajalise kuvamisega. Ruumi teatud soojakadude korral väheneb elektrivõrgu koormus 2 korda (kütmine käivitub ajastatult).
Kütteseadme võimsuse automaatselt alandamise keelamine	 Vt. „Kütteseadme pinna temperatuuri piirmäära seadistamine“	  Vajutage samaaegselt alla mõlemad nupud korraga, võtke pistik pistikupesast välja ja pistke pistik pistikupesasse mitte varem kui 1 sekundi pärast, vabastage nupud.	 Keelamine leiab kinnitust antud indikatsiooni lühiajalise kuvamisega.

* - tabeli kasutamise lihtsustamiseks on samanimelised režiimid oma värvitoonidega esile tõstetud.

HU HASZNÁLATI UTASÍTÁS A «RA» FŰTŐKÉSZÜLÉKHEZ			
Működés	A mód, ahol elérhető ez a funkció	További Teendők	További használati módok
Lásd. A szoba hőmérsékletének beállítása	Fűtés bekapcsolva A fűtőkészülék be van kapcsolva, a szobahőmérséklet kijelzett	Nyomja meg valamelyik gombot röviden	Mialatt a beállított hőmérséklet érték villog, a gombok lenyomásával (lehet hosszabb) «+» vagy «-» beállíthatja a kívánt hőmérsékletet. 5 mp-nél hosszabb szünettel véglegesítheti a beállítást.
Gombok zárolása (gyerekzár, stb)	Bármí	Tartsa nyomva a «+» gombot, majd húzza ki és dugja vissza a dugvillát a dugaljba, nem korábban, mint 1 mp engedje fel a gombot.	A blokkolást az alábbi rövid jelzés igazolja (blokkolt gombok lenyomása esetén is)
Gombok feloldása	Bármí	Tartsa nyomva a «-» gombot, majd húzza ki és dugja vissza a dugvillát a dugaljba, nem korábban, mint 1 mp engedje fel a gombot.	A feloldás az alábbi rövid jelzés igazolja
Fűtés leállítás	Fűtés be van kapcsolva	Tartsa lenyomva valamelyik gombot kb. 2 mp-ig	röviden a kijelzőn A fűtés lekapcsolva, a fényerő csökkent (hőmérő mód)
Fűtés bekapcsolása	Fűtés ki van kapcsolva	Nyomja meg mindkét gombot röviden	röviden a kijelzőn A fűtés be van kapcsolva
A fűtőfelület hőmérsékletének ellenőrzése	Fűtés be van kapcsolva	Mialatt az érték villog, tartsa lenyomva mindkét gombot kb. 2 mp-ig.	röviden a kijelzőn Pár másodpercig a kijelzőn, aztán visszatérés
A fűtőfelület limithőmérsékletének beállítása	A szobahőmérséklet limítjének beállítása	Mialatt az érték villog, tartsa lenyomva mindkét gombot kb. 2 mp-ig.	Mialatt a beállított hőmérséklet érték villog, a gombok lenyomásával (lehet hosszabb) «+» vagy «-» beállíthatja a kívánt hőmérsékletet. 6 mp-nél hosszabb szünettel véglegesítheti a beállítást.
A fűtőkészülék teljesítményének 50%-al való csökkentésének engedélyezése	Lásd. A szobahőmérséklet limítjének beállítása	Tartsa lenyomva mindkét gombot egyszerre, húzza ki majd dugja vissza a dugvillát a dugaljba, nem korábban mint 1 mp engedje fel a gombokat.	Az engedélyezés az alábbi rövid jelzéssel igazolt. A helységek bizonyos hővesztése esetén, az elektromos hálózat kétszeresen töltetlen lesz (a fűtés szakaszosan jelzett)
A fűtőkészülék automatikus teljesítménycsökkenésének tiltása	Lásd. A fűtőfelület limithőmérsékletének beállítása	Tartsa lenyomva mindkét gombot egyszerre, húzza ki majd dugja vissza a dugvillát a dugaljba, nem korábban mint 1 mp engedje fel a gombokat.	A tiltás az alábbi jelzéssel igazolt.

* - A felület kényelmes használatát elősegíti, hogy az adott módok saját színnel vannak kiemelve.

INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN PARA EL CALENTADOR «RA» ES			
Función	El modo donde esta función está disponible	Qué se debe hacer?	Modo de operaciones adicionales (algunas funciones requieren las siguientes acciones)
Instalación de la temperatura de la habitación	la calefacción está encendida La calefacción se enciende, se muestra la temperatura ambiente	Presiona brevemente cualquier botón	Durante el parpadeo del valor de la temperatura el el display, presionando los botones «+» o «-» puedes introducir la temperatura deseada. Cuando paras durante mas de 5 seg. la instalación está hecha.
Botones de bloqueo (para niños, etc)	Alguna	«Mantenga presionado el botón «+», a continuación coloque el enchufe en la corriente y no antes de un 1 seg. suelte el botón	El bloqueo se confirma mediante la visualización rápida de esta indicación (también durante la presión de los botones de bloqueo)
Botones de desbloqueo	Alguna	«Mantenga presionado el botón «-», saque y coloque el enchufe en la corriente y no antes de un 1 seg. suelte el botón	El desbloqueo se confirma mediante la visualización rápida de esta indicación en el display.
Apagar la calefacción	La calefacción está encendida.	Mantenga presionado cualquier botón durante aproximadamente 2 segundos	brevemente en el display La calefacción está apagada, el brillo baja (modo termómetro)
Encender la calefacción	La calefacción está apagada.	Mantenga presionado cualquier botón durante aproximadamente 2 segundos	brevemente en el display La calefacción está encendida
Revisión de la temperatura de la superficie del calentador	La calefacción está encendida.	Mientras el valor parpadea, mantén apretados al mismo tiempo los dos botones durante 2 segundos	brevemente en el display En pocos segundos se enciende el display
Instalación de la temperatura límite para la superficie del calentador	S. Ajuste del límite de la temperatura ambiente	Mientras el valor parpadea, mantén apretados al mismo tiempo los dos botones durante 2 segundos	Mientras parpadea el valor de la temperatura el el display, presiona los botones «+» o «-» introduce la temperatura límite. La pausa durante más de 6 segundos completará la instalación.
Permiso para reducir la potencia del calentador en un 50%	Ajuste del límite de la temperatura ambiente	Mantenga presionados simultaneamente ambos botones, retire e inserte de nuevo el enchufe en la corriente, y no antes de 1 segundo suéltelos	El permiso se confirma mostrando brevemente la indicación en el display. En ciertos momentos de pérdidas de calor de las instalaciones, la red eléctrica se descargará 2 veces (la temperatura se indicará intermitentemente)
Prohibición de la reducción automática de potencia del calentador	S. Ajuste del límite de la temperatura de la superficie del calentador	Mantenga presionados simultaneamente ambos botones, retire e inserte de nuevo el enchufe en la corriente, y no antes de 1 segundo suéltelos	La prohibición se confirma mostrando brevemente la indicación en el display.

*: para el uso conveniente de la tabla, los modos que tienen el mismo nombre se resaltan con sus propios colores.

